Raps Hungaro Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság, Magyarország

General Terms and Conditions / Általános Szerződési Feltételek

(Conditions for Sale and Delivery / Értékesítési és Szállítási Feltételek)

1. General

1.1 These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "**GTC**") apply to all our business relationships with our customers (hereinafter referred to as "**Buyer**"). They only apply if the Buyer is an entrepreneur within the meaning of Section 8:1 (1) 4. of Act V of 2013 on the Civil Code.

1.2 These GTC shall apply exclusively to all offers and contracts for the delivery of goods and services by Raps Hungaro Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság (hereinafter also referred to as "**Seller**" or "**we**" / "**us**"), in ongoing and future business relationships. Deviations from these GTC are only binding for us if we have expressly agreed to their application in text form.

1.3 We expressly reject the Buyer's terms and conditions of business and purchase. They are only binding on us if we have expressly agreed to them in text form. This requirement of consent applies in all cases, for example even if the Buyer refers to its general terms and conditions in the context of the order and we do not expressly object to this.

1.4 Insofar as these GTC stipulate a requirement for text form, this requirement for text form can only be waived expressly in text form. This does not apply to ancillary agreements individually agreed between the parties upon conclusion of the contract.

1.5 References to the validity of statutory provisions are for clarification purposes only. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply in addition to these GTC, insofar as they are not changed or explicitly excluded in these GTC.

2. Offers; Conclusion of Contract

2.1 Our offers are subject to change and are non-binding, i.e. we may revoke offers until they are accepted; we reserve the right to a prior sale to a third party. Acceptance may be declared by us either in text form or in writing or by delivery of the goods to the Buyer.

1. Általános rendelkezések

1.1 Jelen általános üzleti feltételek (a továbbiakban: „**ÁSZF**") minden ügyfelünkkel (a továbbiakban: „**Vevő**") fennálló üzleti kapcsolatunkra vonatkoznak. Csak akkor alkalmazandók, ha a Vevő a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 8:1.§ (1) bekezdés 4. pontja értelmében vállalkozónak minősül.

1.2 A Raps Hungaro Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság (a továbbiakban: „**Eladó**" vagy „**mi**") áru- és szolgáltatásnyújtására vonatkozó minden ajánlatra és szerződésre, ideértve a folyamatban lévő és jövőbeli üzleti kapcsolatokat is, kizárólag a jelen ÁSZF vonatkozik. Az attól való eltérések csak akkor kötelezőek számunkra, ha azokat kifejezetten írásban elfogadtuk.

1.3 A Vevő üzleti és beszerzési feltételeit kifejezetten elutasítjuk. Azok csak akkor köteleznek minket, ha azokat kifejezetten írásban elfogadtuk. Ez a jóváhagyási követelmény minden esetben érvényes, így például akkor is, ha a Vevő a megrendelés keretében hivatkozik az ÁSZF-jére, és mi azt nem utasítjuk el kifejezetten.

1.4 Amennyiben a jelen ÁSZF írásbeli formát ír elő, erről az írásbeli formai követelményről kizárólag írásban lehet lemondani. Ez nem vonatkozik a felek között a szerződés megkötésekor létrejövő kiegészítő megállapodásokra.

1.5 A jogszabályi rendelkezések érvényességére vonatkozó hivatkozások kizárólag pontosító jellegűek. Ezért ilyen pontosítás hiányában is a jelen ÁSZF-et kiegészítve a jogszabályi rendelkezések érvényesek, hacsak azokat a jelen ÁSZF nem módosítja vagy azok alkalmazását nem zárja ki kifejezetten.

2. Ajánlatok; Szerződéskötés

2.1 Az ajánlataink módosíthatóak és nem kötelező érvényűek, azaz az ajánlatokat az elfogadásig visszavonhatjuk; fenntartjuk a harmadik személyek részére történő előzetes eladás jogát. Az elfogadásról szövegesen, írásban vagy a Vevőnek történő szállítással nyilatkozhatunk.

2.2 Our sales representatives are not authorised to enter into agreements of any kind. These require our confirmation in text form to be valid.

2.2 Értékesítési képviselőink nem jogosultak semmiféle megállapodás megkötésére. Ezek érvényességéhez az írásbeli megerősítésünkre van szükség.

2.3 Samples and models are considered approximate illustrations of quality, dimensions, colour, packaging and presentation. These characteristics are not guaranteed.

2.3 A minták és mintadarabok a minőség, a méret, a szín, a csomagolás és a megjelenés tekintetében hozzávetőleges példaként szolgálnak. Ezeket a tulajdonságokat nem garantáljuk.

3. Delivery Period, Delivery

3. Szállítási határidő, szállítás

3.1 The delivery period shall commence at the earliest at the end of the day on which our order confirmation is received by the Buyer.

3.1 A szállítási határidő legkorábban annak a napnak a végén kezdődik, amelyen a megrendelésvisszaigazolásunk a Vevőhöz megérkezett.

3.2 The Buyer may not refuse to accept deliveries due to minor defects.

3.2 A Vevő nem utasíthatja el a szállítmány átvételét jelentéktelen hibák miatt.

3.3 The agreed quantities are approximate quantities, which entitle the Seller to deliver up to 10% more or less than the agreed quantity. The weight at dispatch is decisive. The Seller is only liable for weight loss during transport under the conditions specified in clause 8.

3.3 A megállapodott mennyiségek hozzávetőleges mennyiségek, amelyek az Eladót feljogosítják legfeljebb 10 %-kal nagyobb vagy kisebb mennyiség szállítására. A küldemény súlya a mérvadó. A szállítás során bekövetkező súlycsökkenésért az Eladó csak a 8. pontban meghatározott feltételek mellett felel.

3.4 Events of force majeure release the Seller from the obligation to deliver on time. If the Seller and the Buyer cannot agree on a new binding delivery date, the Buyer is entitled to its statutory rights. The same applies if events of force majeure occur at one of the Seller's subcontractors. In all these cases, the Seller shall be entitled to withdraw from the contract. Events of force majeure include, in particular, strike, lockout, other unforeseeable operational disruptions, unavoidable shortages of raw materials, pandemics, war, terrorism and other events for which the Seller is not responsible.

3.4 A vis maior események mentesítik az Eladót a határidőre történő szállítás kötelezettsége alól. Amennyiben az Eladó és a Vevő nem tudnak megegyezni egy új, kötelező érvényű szállítási határidőben, a Vevő jogosult a törvényes jogait gyakorolni. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a vis maior események az Eladó beszállítójánál következnek be. Az Eladó minden ilyen esetben jogosult a szerződéstől elállni. A vis maior események közé tartoznak különösen a sztrájk, üzemlezárás, egyéb előre nem látható üzemzavarok, elkerülhetetlen nyersanyaghiány, világjárványok, háború, terrorizmus és egyéb olyan események, amelyekért az Eladó nem tartozik felelősséggel.

3.5 Deliveries shall be made ex works or ex warehouse at the Seller's discretion. At the Buyer's request and expense, the goods shall be shipped to another destination (sale by delivery). Unless otherwise contractually agreed, we may determine the type of shipment (packaging, shipping route, transport company) ourselves.

3.5 A szállítás az Eladó választása szerint gyárból vagy raktárból történik. A Vevő kérésére és költségére az áru egy másik rendeltetési helyre kerül leszállításra (szállításos vétel). Amennyiben a szerződésben erről nem történik megállapodás, a szállítás módját (csomagolás, szállítási útvonal, fuvarozó) mi magunk határozhatjuk meg.

3.6 For orders with a value of less than EUR 75 (excluding VAT), we charge a minimum order surcharge of EUR 6.95 (plus VAT).

3.6 A 75 euró (áfa nélkül) alatti megrendelések esetén 6,95 euró (+ áfa) minimum megrendelési felárat számolunk fel.

4. Transfer of Risk, Default of Acceptance; Returnable Containers

4. A kárveszély átszállása, átvételi késedelem; visszaváltható szállítóeszközök

4.1 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the Buyer

4.1 A véletlen megsemmisülés és a véletlen romlás kockázata az áru Vevő részére történő

upon delivery of the goods to the Buyer. In the case of a sale by delivery, the risk of accidental loss of the goods, accidental deterioration of the goods and the risk of delay shall already pass to the Buyer upon delivery of the goods to the forwarding agent, the carrier or any other person or institution designated to carry out the shipment. The handover of the goods shall be deemed to have taken place if the Buyer is in default of acceptance.

4.2 If the Buyer is in default of acceptance, fails to perform an act of cooperation owed or incumbent upon him, or if our delivery is delayed for other reasons for which the Buyer is responsible, we shall be entitled to demand compensation for the resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). For this claim for damages, we shall charge a lump-sum compensation of 0.05% of the agreed purchase price per calendar day ("**Lump-Sum Compensation**"), beginning with the expiry of the delivery period or, in the absence of a delivery period, with the receipt of the notification that the goods are ready for dispatch by the Buyer.

4.3 Instead of the Lump-Sum Compensation, we shall be entitled to claim the actual damage incurred. Our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable compensation, termination) shall remain unaffected in any case; the Lump-Sum Compensation shall be offset against further monetary claims. The Buyer shall be entitled to prove that we have incurred no damage at all or only significantly less damage than the amount of the Lump-Sum Compensation. The Lump-Sum Compensation shall be limited to the purchase price (excluding VAT).

4.4 Pallet cages, containers or similar transport packaging (returnable containers) provided on loan remain the property of the Seller and must be returned to the Seller in proper condition at the Buyer's expense and risk within a reasonable period of time after delivery. The Buyer is liable for damage to or loss of the returnable containers. If they are not returned, they will be charged at their current market value.

5. Prices and Terms of Payment

5.1 The prices quoted by us are ex works resp. ex warehouse, including packaging, plus the applicable statutory value added tax in the specified currency and any shipping costs incurred.

5.2 If the Buyer wishes to have the goods shipped to another destination (sale by delivery), the Buyer shall bear the transport costs ex works resp.

átadással száll át a Vevőre. Szállításos vétel esetén az áru véletlen megsemmisülésének, véletlen romlásának, valamint a késedelem kockázatának veszélye már az áru szállítmányozó vagy fuvarozó vagy más a rakomány elfuvarozására kijelölt személy részére történő átadással átszáll a Vevőre. Az áru átadásával egyenértékűnek minősül, ha a Vevő átvételi késedelemben van.

4.2 Ha a Vevő átvételi késedelemben van, elmulasztja az őt terhelő vagy rá háruló együttműködési kötelezettség teljesítését, vagy ha a szállításunk más, a Vevő oldalán felmerülő okok miatt késedelmet szenved, jogosultak vagyunk az ebből eredő kár megtérítését követelni, beleértve a többletköltségeket (pl. raktározási költségek) is. Ezen kártérítési igényünk alapján naptári naponként a megállapodott vételár 0,05%-ának megfelelő átalánykártérítést számítunk fel („**Átalánykártérítés**"), amely a szállítási határidő lejártától, illetve szállítási határidő hiányában attól az időponttól kezdődik, amikor a Vevő megkapja az áru szállításra kész állapotáról szóló értesítést.

4.3 Az Átalánykártérítés helyett jogosultak vagyunk a ténylegesen bekövetkezett kárt érvényesíteni. Törvényes igényeink (különösen a többletköltségek megtérítése, ésszerű kártérítés, felmondás) érvényesítését az ilyen eset nem érinti; az Átalánykártérítést a további pénzbeli igényekkel szemben kell beszámítani. A Vevőnek jogában áll bizonyítani, hogy nekünk egyáltalán nem keletkezett kárunk, vagy csak az Átalánykártérítésnél lényegesen kisebb kárunk keletkezett. Az Átalánykártérítés összege a vételár összegét (áfa nélkül) nem haladhatja meg.

4.4 A rácsos raklapok, konténerek vagy hasonló fuvarozási csomagolások (visszaváltható szállítóeszközök) az Eladó tulajdonában maradnak, és azokat a Vevő költségére és kockázatára, a szállítás után megfelelő időn belül, megfelelő állapotban vissza kell juttatni az Eladóhoz. A visszaváltható szállítóeszközök megrongálódásáért vagy elvesztéséért a Vevő felel. Abban az esetben, ha nem kerülnek visszaszolgáltatásra, a kiszámlázásukra az aktuális piaci érték alapján kerül sor.

5. Árak és fizetési feltételek

5.1 Az általunk megadott árak gyárból vagy raktárból szállításra értendők, csomagolással együtt, az adott pénznemben érvényes forgalmi adóval és az esetleges szállítási költségekkel megnövelve.

5.2 Ha a Vevő az árut egy másik rendeltetési helyre kívánja szállíttatni (szállításos vétel), akkor ő viseli a gyárból vagy raktárból történő szállítási

ex warehouse and the costs of any transport insurance requested by the Buyer. Any public charges (fees, contributions and taxes, including customs duties) shall be borne by the Buyer.

költségeket, valamint az esetlegesen a Vevő által kért szállítási biztosítás költségeit. Az esetlegesen felmerülő állami illetékeket (díjak, járulékok és adók, beleértve a vámokat is) a Vevő viseli.

5.3 In respect of the obligations relating to packaging the Seller shall act in accordance with the provisions of Act CLXXXV of 2012 on waste and those of Government Decree 442/2012. (XII.29.) on packaging and on waste management activities related to packaging waste.

5.3 Az Eladó a csomagolással kapcsolatos kötelezettségeinek teljesítése során a hulladékról szóló 2012. évi CLXXXV. törvény és a csomagolásról és a csomagolási hulladékkal kapcsolatos hulladékgazdálkodási tevékenységekről szóló 442/2012. (XII. 29.) Korm. rendelet rendelkezéseivel összhangban jár el.

5.4 The invoice amount is due upon conclusion of the contract and is payable without deduction within 30 days from the date of our invoice, in the currency as stated in the invoice (decisive is the date on which the amount is credited to our account).

5.4 A számla összege a szerződés megkötésekor esedékes, és levonás nélkül, a számlánk kelte után 30 napon belül a számlán szereplő pénznemben fizetendő (a számlánkra történő jóváírás dátuma az irányadó).

5.5 Any complaints regarding the invoice must be communicated to us in text form without delay. If no complaints are raised by the Buyer, the invoice shall be deemed accepted 30 days after the invoice date. The Seller shall specifically inform the Buyer of this in each invoice. Any agreed payment period shall commence on the invoice date.

5.5 A számlával kapcsolatos kifogásokat haladéktalanul írásban kell közölni velünk. Ha a Vevő nem emel kifogást, a számla a számla dátumától számított 30 nap elteltével elfogadottnak minősül. Az Eladó minden számlán külön felhívja erre a Vevő figyelmét. A megállapodott fizetési határidő a számla dátumától kezdődik.

6. Right of Retention, Set-Off

6. Visszatartási jog, beszámítás

6.1 The Buyer shall only be entitled to rights of set-off and retention if its claim is undisputed or has been legally established. These restrictions shall not apply to rights of set-off and retention based on defects of the delivered goods.

6.1 A Vevő csak abban az esetben jogosult beszámításra és visszatartási jogra, ha igénye nem vitatott vagy jogerősen megállapított. A fenti korlátozások nem vonatkoznak a szállított áru hibáin alapuló beszámítási és visszatartási jogokra.

6.2 Bonuses and refunds shall only be paid to the Buyer if the Seller itself has no outstanding claims against the Buyer. In the event that such claims exist, they shall be offset in the form of a set-off.

6.2 Bónuszok és visszatérítések csak akkor kerülnek kifizetésre a Vevőnek, ha az Eladónak nincs esedékes követelése a Vevővel szemben. Amennyiben ilyen követelések fennállnak, azok beszámításra kerülnek.

7. Buyer's Claims for Defects

7. A Vevő termékhibával kapcsolatos igényei

7.1 Statements about the conformity of the goods with provisions of any kind and recommendations for goods made by the Seller or its vicarious agents, as well as product descriptions by the Seller or manufacturer, do not constitute a guarantee.

7.1 Az áru bármilyen előírásnak való megfelelésére vonatkozó kijelentések, az Eladó vagy az általa megbízott ügynökök áruajánlásai, valamint az Eladó vagy a gyártó termékleírásai nem minősülnek garanciának.

7.2 Claims for defects shall not exist in the case of only insignificant deviations from the agreed quality or in the case of customary commercial shrinkage.

7.2 Nem keletkeztet a termékhibával kapcsolatos igényt sem a megállapodott minőségtől való csekély eltérés, sem pedig a kereskedelemben szokásos tömegveszteség.

7.3 The Buyer must submit complaints in text form, to be received by us within 10 days of receipt of the goods at their destination. Hidden defects can only be asserted within a reasonable period of time and depending on the nature of the goods. They must

7.3 A Vevőnek írásban kell a kifogásait bejelenteni oly módon, hogy az az áru rendeltetési helyre való megérkezésétől számított 10 napon belül hozzánk megérkezzen. A rejtett hibákat csak egy ésszerű, az áru jellegétől függő időtartamon belül

be reported to the Seller immediately after discovery, at the latest within 7 working days.

lehet érvényesíteni. Ezeket a felfedezésüket követően haladéktalanul, legkésőbb 7 munkanapon belül kell jelezni az Eladó felé.

7.4 If the delivered item is defective, we may initially choose whether to provide subsequent fulfilment by remedying the defect or by delivering a defect-free good free of charge, provided that the cause of the defect already existed at the time of transfer of risk. If Seller's subsequent performance fails, the Buyer may - without prejudice to any claims for damages pursuant to clause 8 - withdraw from the contract or may ask for the reduction of the purchase price. Further claims by the Buyer are excluded.

7.4 Ha a leszállított áru hibás, az Eladó választása szerint ingyenesen kijavítja a hibát vagy ingyenesen új hibátlan terméket szállít, amennyiben a hiba oka már a kárveszélyátszállás időpontjában fennállt. Ha ez az utólagos teljesítés nem jár sikerrel, a Vevő – a 8. pont szerinti esetleges kártérítési igények sérelme nélkül – elállhat a szerződéstől a vételár csökkentését igényelheti. A Vevő további igényei kizártak.

7.5 In lieu of having the defect remedied or having a defect-free good delivered, the Seller may, at its discretion, compensate the Buyer for the reduced value.

7.5 Az Eladó a javítás vagy az új hibátlan termék szállítása helyett saját választása szerint megtérítheti a Vevő számára az értékcsökkenést.

7.6 Goods will only be accepted for return if warranty rights entitling the Buyer to return the goods are validly asserted. The returned goods must be undamaged upon delivery to us - apart from the claimed defect - and must have a shelf life of at least four months from the date of return, as indicated by the best-before date on the respective good. This does not apply if it leads to an impermissible shortening of the limitation period for claims.

7.6 Az áruk visszaküldése csak olyan jogos szavatossági jogok érvényesítése esetén fogadható el, amelyek a Vevőt az áruk visszaküldésére jogosítják fel. A visszaküldött áru – a bejelentett hibától eltekintve – érintetlen állapotban kell, hogy legyen, amikor hozzánk érkezik, és a visszaküldés időpontjában még legalább négyhónapos minőségmegőrzési idővel kell rendelkeznie a terméken jelzett minőségmegőrzési idő alapján. Ez nem vonatkozik arra az esetre, ha ez a jogérvényesítési határidő megengedhetetlen rövidüléséhez vezet.

7.7 The Seller is not obliged to check and guarantee whether or that the goods are subject to third-party property rights, including industrial property rights, abroad. If the Buyer exports the goods to areas outside Hungary, the Seller accepts no liability if the goods infringe third-party property rights, unless the purchase contract expressly provides for the export of the goods to certain countries by the Buyer. The Buyer shall be obliged to compensate the Seller for any damage caused by the export of goods that the Seller did not expressly deliver for the purpose of export.

7.7 Az Eladó nem köteles ellenőrizni és garantálni, hogy az áru külföldön harmadik felek szellemi tulajdonjogainak hatálya alá tartozik-e. Amennyiben a Vevő az árut Magyarországon kívüli területekre exportálja, az Eladó nem vállal felelősséget azért, ha az áru harmadik felek szellemi tulajdonjogait sérti, kivéve, ha a vételi szerződés kifejezetten lehetővé teszi az áru Vevő általi exportját bizonyos országokba. A Vevő köteles megtéríteni azt a kárt, amelyet az Eladónak az olyan áruk exportja okoz, amelyeket az Eladó nem kifejezetten export céljára szállított.

8. Other Liability

8. Egyéb felelősség

Claims for damages by the Buyer, regardless of their legal basis, are excluded. This does not apply (a) to liability under the provisions of Act X of 1993 on product liability, (b) in cases of intent, (c) to damage resulting from injury to life, limb or health, (d) in the event of fraudulent concealment of a defect and in the event of the assumption of a guarantee for the quality of the goods, and (e) for damages resulting from the breach of an essential contractual obligation (an obligation whose fulfilment is essential for the proper execution of the contract and on whose fulfilment the contractual partner regularly relies and may

A Vevő kártérítési igényei, bármilyen jogalap alapján is, kizártak. Ez nem vonatkozik (a) a termékfelelősségről szóló 1993. évi X. törvény rendelkezései szerinti felelősségre, (b) szándékosság esetére, (c) élet, testi épség vagy egészség megkárosításából eredő károkra, (d) a hiba rosszindulatú elhallgatása esetén, valamint az áru minőségére vonatkozó garancia vállalása esetén, és (e) a lényeges szerződéses kötelezettség megsértéséből eredő károkra (olyan kötelezettség, amelynek teljesítése elengedhetetlen a szerződés megfelelő végrehajtásához, és amelynek betartására

rely), whereby in the latter case our liability shall be limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage. The above provisions do not imply any change in the burden of proof.

a szerződéses partner rendszeresen támaszkodik és támaszkodhat), az utóbbi esetben azonban felelősségünk az előre látható, tipikusan bekövetkező kár megtérítésére korlátozódik. A fenti rendelkezések nem járnak a bizonyítási teher megváltozásával.

9. Limitation Period

Claims for warranty for defects and claims for damages on other legal grounds shall become time-barred 12 months after the start of the statutory limitation period. This period shall not apply if the law mandatorily prescribes longer periods, e.g. in the case of claims for damages under the Product Liability Act and in the cases of mandatory liability referred to in clause 8.

9. Elévülés

A szavatossági igények és az egyéb jogalapokból származó kártérítési igények a törvényes elévülési idő kezdetétől számított 12 hónap elteltével elévülnek. Ez a határidő nem érvényes, amennyiben a törvény kötelezően hosszabb határidőket ír elő, pl. a termékfelelősségi törvény szerinti kártérítési igények esetén, valamint a 8. pontban említett kötelező felelősségi esetekben.

10. Retention of Title

10.1 We retain title to the delivered goods until all of our current and future claims arising from the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims), including all balance claims from current accounts, have been paid in full. If the Buyer acts in breach of contract, in particular if the Buyer is in default of payment of a claim for payment, we shall be entitled to withdraw from the contract after setting a reasonable deadline for performance. If we take back the goods subject to retention of title, this shall already constitute a withdrawal from the contract. The Buyer shall bear the transport costs incurred for the return. Seizure of the goods subject to retention of title shall also constitute withdrawal from the contract. We may sell goods subject to retention of title that we have taken back. The proceeds of the sale shall be offset against the amounts owed to us by the Buyer, after we have deducted a reasonable amount for the costs incurred.

10. A tulajdonjog fenntartása

10.1 Fenntartjuk a szállított áru tulajdonjogát mindaddig, amíg a vételi szerződésből és a folyamatban lévő üzleti kapcsolatból származó összes jelenlegi és jövőbeli követelésünk (biztosított követelések) teljes mértékben nem kerül kiegyenlítésre, ideértve az ügyfél-folyószámláról származó összes egyenlegkövetelést is. Amennyiben a Vevő a szerződést megszegi, különösen, ha fizetési kötelezettségének teljesítésével késedelembe esett, jogunkban áll a szerződéstől elállni, miután ésszerű teljesítési határidőt szabtunk. Amennyiben a tulajdonjog fenntartással érintett árut visszavesszük, ez már önmagában a szerződéstől való elállást jelenti. A visszavételhez kapcsolódó szállítási költségeket a Vevő viseli. A szerződéstől való elállásnak minősül az is, ha a fenntartott árut lefoglaljuk. A visszavett fenntartott árut értékesíthetjük. Az értékesítésből származó bevételt beszámítjuk a Vevőnek velünk szemben fennálló tartozásába, miután levontuk az értékesítés költségeire jutó megfelelő összeget.

10.2 As long as ownership has not yet been transferred to the Buyer, the Buyer is obliged to treat the goods with care.

10.2 Amíg a tulajdonjog még nem szállt át a Vevőre, a Vevő köteles az árut gondosan kezelni.

10.3 The Buyer is entitled to use the goods subject to retention of title and to sell them in the ordinary course of business as long as the Buyer is not in default of payment. However, the Buyer may not pledge the goods subject to retention of title or assign them as security. The Buyer hereby assigns to us in full, by way of security, all claims for payment against the customers of Buyer arising from the resale of the goods subject to retention of title, as well as all claims of the Buyer relating to the goods subject to retention of title which arise against the customers of Buyer or third parties on any other legal grounds (in particular claims arising from tort and claims for insurance benefits), including all balance claims from current

10.3 A Vevő jogosult a tulajdonjog fenntartással érintett árut felhasználni és a szokásos üzletmenet keretében értékesíteni, mindaddig, amíg nem kerül fizetési késedelembe. Ugyanakkor a Vevő a tulajdonjog fenntartással érintett árut nem terhelheti meg zálogjoggal, illetve biztosítékként nem ruházhatja át. A Vevőnek a tulajdonjog fenntartással érintett áru viszonteladásából származó, vevőivel szembeni követeléseit, valamint az ilyen áruval kapcsolatban a Vevőnek a vevőivel vagy harmadik felekkel szemben egyéb jogalapból keletkező követeléseit (különösen a szerződésen kívüli károkozásból származó követeléseket és a biztosítási kártérítési igényeket), ideértve a folyószámla-egyenlegből származó összes

accounts, by way of security. We hereby accept this assignment.

követelést is, a Vevő már most biztosítékként teljes mértékben ránk engedményezi. Jelen dokumentummal elfogadjuk ezt az engedményezést.

10.4 The Buyer may collect these claims assigned to us as security on its own account in its own name for us, as long as we do not revoke this authorisation. Our right to collect these claims ourselves remains unaffected; however, as a rule, we will not assert the claims ourselves and will not revoke the authorisation to collect as long as the Buyer duly meets its payment obligations.

10.4 A Vevő saját nevében, saját számlájára behajthatja számunkra ezeket a biztosítékként ránk engedményezett követeléseket, mindaddig, amíg ezt a felhatalmazást nem vonjuk vissza. Ez nem érinti azt a jogunkat, hogy ezeket a követeléseket magunk is behajtsuk; azonban általában nem érvényesítjük magunk a követeléseket, és nem vonjuk vissza a behajtási felhatalmazást, mindaddig, amíg a Vevő a fizetési kötelezettségeit rendben teljesíti.

10.5 However, if the Buyer acts in breach of contract, in particular if the Buyer is in default with the payment of a claim for remuneration, we may demand that the Buyer informs us of the assigned claims and the respective debtors, notifies the respective debtors of the assignment and hands over to us all documents and provides us with all information we require in order to assert the claims. We are entitled to inform the respective debtors ourselves about the assignment by way of security.

10.5 Amennyiben azonban a Vevő a szerződésbe ütközően jár el, különösen amennyiben fizetési kötelezettségének teljesítésével késedelembe esett, követelhetjük a Vevőtől, hogy tájékoztasson minket az engedményezett követelésekről és azok adósairól, értesítse az adósokat az engedményezésről, és átadjon nekünk minden olyan dokumentumot, valamint megadjon minden olyan információt, amelyre a követelések érvényesítéséhez szükségünk van. Jogosultak vagyunk a megfelelő adósokat magunk tájékoztatni a biztosítéki engedményezésről.

10.6 The products of our goods resulting from combination, mixing or processing are subject to retention of title at their full value, whereby we are considered being the manufacturer. In the event that the property rights of third parties remain in force in the event of combination, mixing or processing with the goods of third parties, we shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the combined, mixed or processed goods. In all other respects, the same shall apply to the new item created by processing as to the goods subject to retention of title.

10.6 Az áruinkból összekapcsolással, keveréssel vagy feldolgozással keletkező termékek teljes értékükben a tulajdonjog-fenntartás hatálya alá tartoznak, amelyben mi gyártónak minősülünk. Abban az esetben, ha harmadik felek áruival történő összekapcsolás, keverés vagy feldolgozás során azokon a harmadik személyek tulajdonjoga is fennmarad, társtulajdonjogot szerzünk az összekapcsolt, kevert vagy feldolgozott áruk számlázási értékének arányában. Egyébként a feldolgozás során keletkező új termékre ugyanazok a szabályok vonatkoznak, mint a tulajdonjog-fenntartás alá tartozó árura.

10.7 In the event of seizure of the goods subject to retention of title by third parties or other interventions by third parties, the Buyer must without undue delay point out our ownership and notify us in writing so that we can enforce our property rights. If the third party does not reimburse us for the judicial or extrajudicial costs incurred by us in this connection after a deadline has been set, the Buyer shall be liable for these costs.

10.7 Ha tulajdonjog fenntartással érintett áruk kerülnek harmadik személyek által lefoglalásra vagy más harmadik személyek által foganatosított cselekmények hatálya alá, a Vevő köteles késedelem nélkül hivatkozni a mi tulajdonjogunkra, és haladéktalanul írásban értesítenie kell minket, hogy érvényesíthessük tulajdonjogunkat. Amennyiben a harmadik fél az erre adott határidő lejárta után nem téríti meg a kapcsolódó bírósági vagy bíróságon kívüli költségeket, azokért a Vevő felel.

11. Additional Terms and Conditions of Sale and Delivery for Sausage Casings

11. A kolbászbelekre vonatkozó kiegészítő értékesítési és szállítási feltételek

11.1 The Seller uses sausage casings from reputable manufacturers. We only assume a warranty for the sausage casings to the extent that we are entitled to statutory warranty claims against the

11.1 Az Eladó jó hírű gyártóktól származó kolbászbeleket használ. A kolbászbelekre csak annyiban vállalunk szavatosságot, amennyiben törvényes szavatossági igényünk van az adott

respective manufacturer and only within the statutory periods. Any further liability is expressly excluded.

gyártóval szemben, és csak a törvényben előírt határidőkön belül. Az ezen túlmutató felelősséget kifejezetten kizárjuk.

11.2 Print motifs designed by us or a member of the Raps group are our intellectual property and require our written consent for use by Buyers or third parties. If printing documents are provided to us by the Buyer or if we have to comply with specifications provided by the Buyer, we shall not be liable for any conflicts with third-party rights or in the event of a violation of food law regulations due to the design of the motif or text; the Buyer shall indemnify us against any corresponding claims.

11.2 Az általunk vagy a Raps-csoport valamely tagja által tervezett nyomtatási motívumok a szellemi tulajdonunkat képezik, és a Vevő vagy harmadik felek általi felhasználásukhoz az írásbeli hozzájárulásunk szükséges. Amennyiben a Vevő nyomdai anyagokat bocsát a rendelkezésünkre, vagy a Vevő által közölt előírásokat kell betartanunk, nem vállalunk felelősséget harmadik felek jogainak sérelméért, illetve az élelmiszer-jogi előírásoknak a motívum- vagy szövegtervezéssel történő megsértéséért; a Vevő mentesít bennünket az ezzel kapcsolatos igények alól.

11.3 Sausage casings printed or manufactured as special orders, i.e. orders according to customer requirements, cannot be returned or exchanged, except in the case of justified quality defects. In the case of special orders, no complaint can be made for rejects due to defects of up to 3%. Minor colour deviations from the designs are possible and not unusual, therefore complaints in this regard are excluded. The Buyer undertakes to accept partial deliveries for special orders. The order shall also be deemed fulfilled in the event of short or excess quantities of up to 15%.

11.3 A külön megrendelésre nyomtatott vagy konfekcionált kolbászbelek, azaz az ügyfél kívánságai szerint készült megrendelések nem vehetők vissza és nem cserélhetők, kivéve indokolt minőségi hibák esetén. Egyedi megrendelések esetén 3%-os selejt mennyiségig nem tehető minőségi kifogás. A tervrajzoktól való kis színeltérések lehetségesek és nem szokatlanok, ezért ezzel kapcsolatban minőségi kifogás nem tehető. A Vevő egyedi megrendelések esetén kötelezi magát a részszállítások átvételére is. A megrendelés 15%-os mennyiségi eltérés esetén is teljesítettnek minősül.

12. Place of Performance and Jurisdiction

12. Teljesítési hely és joghatóság

12.1 The place of performance for the contractual obligations of both parties and the exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the contractual relationship is the corporate seat of the Seller if the Buyer is a merchant; otherwise, the statutory provisions shall apply.

12.1 A felek szerződéses kötelezettségeinek teljesítési helye, valamint a szerződéses jogviszonyból eredő és azzal összefüggő minden jogvita eldöntésének kizárólagos bírósági illetékességi helye az Eladó székhelye, amennyiben a Vevő kereskedő; egyéb esetben a törvényi rendelkezések az irányadók.

12.2 The Seller may also sue the Buyer at the Buyer's corporate seat.

12.2 Az Eladó emellett a Vevő székhelye szerint is perelheti a Vevőt.

13. Special Provisions for Sales in the Online Shop

13. Különleges rendelkezések az online áruházban történő értékesítésre vonatkozóan

13.1 For all offers and contracts for the delivery of goods and services made or concluded in an online shop operated by the Seller (electronic commerce), the provisions of this clause 13 shall apply in addition to the terms and conditions contained in clauses 1 to 12 and 14. Insofar as the terms and conditions contained in this clause 13 contradict individual terms and conditions in other clauses, the terms and conditions contained in this clause 13 shall take precedence for offers and contracts in the online shop (electronic commerce).

13.1 Az Eladó által üzemeltetett online áruházban (elektronikus kereskedelem) tett ajánlatokra és kötött szerződésekre az 1–12. és 14. pontokban szereplő üzleti feltételek mellett a 13. pontban szereplő feltételek is vonatkoznak. Amennyiben a 13. pontban szereplő üzleti feltételek ellentmondanak más pontokban szereplő egyes üzleti feltételeknek, az online áruházban (elektronikus kereskedelem) tett ajánlatokra és kötött szerződésekre a 13. pontban szereplő üzleti feltételek az irányadók.

13.2 The presentation and advertising of items in our online shop do not constitute a binding offer to conclude a purchase contract, but serve to submit a binding offer to conclude a corresponding contract by the Buyer.

13.2 A termékek online áruházunkban történő bemutatása és hirdetése nem minősül kötelező érvényű ajánlatnak adásvételi szerződés megkötésére, hanem arra szolgál, hogy a Vevő kötelező érvényű ajánlatot tegyen a megfelelő szerződés megkötésére.

13.3 By submitting an order via the online shop by clicking on the 'Place order' button, the buyer makes a legally binding offer to conclude a corresponding contract. Unless otherwise stated in the offer, we are entitled to accept the contract offer within two weeks of receiving it. During this period, the Buyer remains bound to its offer.

13.3 A „rendelés leadása" gombra kattintással az online áruházon keresztül leadott megrendeléssel a Vevő jogilag kötelező érvényű ajánlatot tesz a megfelelő szerződés megkötésére. Ha az ajánlatból más nem következik, jogosultak vagyunk a szerződési ajánlatot annak hozzánk való beérkezésétől számított két héten belül elfogadni. Ezen időtartam alatt a Vevő az ajánlatához kötve marad.

13.4 We shall immediately confirm receipt of the offer to the Buyer by e-mail. Such a confirmation e-mail does not constitute a binding acceptance of the offer unless it also declares acceptance in addition to confirming receipt.

13.4 Az ajánlat beérkezését haladéktalanul e-mailben visszaigazoljuk a Vevőnek. Egy ilyen visszaigazoló e-mail még nem jelenti az ajánlat kötelező erejű elfogadását, kivéve, ha a beérkezés visszaigazolása mellett egyidejűleg az elfogadásról is nyilatkozatot teszünk.

13.5 We may declare our acceptance of the contract offer either in writing or text form (e.g. by means of an order confirmation) or by delivering the goods to the Buyer or providing the service.

13.5 A szerződéses ajánlat elfogadását írásban vagy szöveges formában (pl. megrendelés-visszaigazolással), illetve az áru Vevőnek történő kiszállításával vagy a szolgáltatás teljesítésével jelezhetjük.

13.6 If it is not possible to deliver the goods ordered by the Buyer or to provide the service, for example because the goods are not in stock, we will refrain from declaring acceptance. In this case, no contract will be concluded. We will inform the Buyer immediately and refund any payments already received without delay.

13.6 Amennyiben a Vevő által megrendelt áru kiszállítása vagy a szolgáltatás teljesítése nem lehetséges, például azért, mert a megfelelő áru nincs raktáron, nem nyilatkozunk az ajánlat elfogadásáról. Ebben az esetben a szerződés nem jön létre. Erről haladéktalanul értesítjük a Vevőt, és az esetlegesen már befizetett összegeket haladéktalanul visszatérítjük.

13.7 The Buyer may transfer the purchase price and shipping costs to our account specified in the online shop, grant us a direct debit authorisation, pay by credit card or via a payment service provider commissioned by us (e.g. PayPal). In the case of a direct debit authorisation or payment by credit card, we will debit the Buyer's account at the earliest on the day we receive the order. A direct debit authorisation granted shall also apply to further orders placed by the Buyer until revoked. In the case of a bank transfer, we shall only provide the contractually owed service after the transfer amount has been credited to our account. In the case of payment via a payment service provider or by credit card, the terms and conditions of the respective payment service provider shall apply in addition.

13.7 A Vevő a vételárat és a szállítási költségeket saját választása szerint átutalhatja az online áruházban megadott számlánkra, megadhat nekünk egy beszedési meghatalmazást, fizethet hitelkártyával vagy egy általunk megbízott fizetési szolgáltatón (pl. PayPal) keresztül. Beszedési meghatalmazás vagy hitelkártyás fizetés esetén a Vevő számlájának terhelését legkorábban a megrendelés beérkezésének napján kezdeményezzük. A megadott beszedési meghatalmazás visszavonásig a Vevő további megrendeléseire is érvényes. Banki átutalás esetén a szerződésben vállalt teljesítést csak az átutalás összegének a számlánkra való beérkezését követően teljesítjük. Fizetési szolgáltatón keresztül történő fizetés, valamint hitelkártyás fizetés esetén kiegészítően az adott fizetési szolgáltató feltételei is érvényesek.

13.8 Orders placed via our online shop and any resulting communication shall be conducted exclusively in Hungarian.

13.9 Costs incurred as a result of delivery abroad, such as taxes, customs duties, import and export duties, processing fees, money transfer fees, etc., shall be borne by the Buyer. In the event of cancellation by the Buyer, the Buyer shall bear the direct costs of the return shipment.

14. Final Provisions

14.1 The contractual relationship between the Buyer and Seller is subject to Hungarian substantive law, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

14.2 Should any provision of these GTC be partially invalid or incomplete, this shall not affect the validity of the remaining provisions.

14.3 Only the Hungarian version of these GTC is authoritative.

13.8 Az online áruházunkon keresztül leadott megrendelések feldolgozása és az abból eredő kommunikáció kizárólag magyar nyelven történik.

13.9 A külföldre történő szállításból eredő költségeket, mint pl. adókat, vámokat, behozatali és kiviteli illetékeket, kezelési díjakat, pénzátutalási díjakat stb. a Vevő viseli. A Vevő általi elállás esetén a Vevő viseli a visszaküldés közvetlen költségeit.

14. Záró rendelkezések

14.1 A vevő és az eladó közötti szerződéses jogviszonyokra a magyar anyagi jog az irányadó, az ENSZ nemzetközi adásvételi szerződésekről szóló egyezmény (CISG) kizárásával.

14.2 Amennyiben a jelen ÁSZF bármely rendelkezése részben érvénytelen vagy hiányos, ez nem érinti a többi rendelkezés érvényességét.

14.3 Kizárólag a jelen ÁSZF magyar nyelvű változata az irányadó.

Raps Hungaro Kft.

(Status: March 2026)